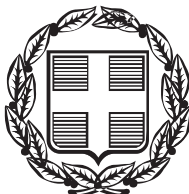




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 39**

22 Φεβρουαρίου 2005

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3313

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αλβανίας για συνεργασία στον τομέα της υγείας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αλβανίας για συνεργασία στον τομέα της υγείας, που υπογράφηκε στα Τίρανα στις 3 Σεπτεμβρίου 2003, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΥΓΕΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αλβανίας, αποκαλούμενες εφεξής "Συμβαλλόμενα Μέρη", επιθυμώντας την ανάπτυξη των διμερών σχέσεων στον τομέα της υγείας και πιστεύοντας ότι η συνεργασία αυτή θα συμβάλλει στη βελτίωση της κατάστασης της υγείας των πληθυσμών των δύο χωρών, συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναπτύξουν και θα διευρύνουν τη συνεργασία τους στον τομέα της υγείας και θα προάγουν την αμοιβαία ανταλλαγή των εμπειριών τους, κυρίως με:

α) την ανάπτυξη κοινών ερευνητικών προγραμμάτων και τη συνεργασία μεταξύ ερευνητικών κέντρων και επιστημονικών συλλόγων σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος,

β) τη συμμετοχή επιστημόνων σε ιατρικά συνέδρια, σεμινάρια ή συναντήσεις που οργανώνονται στις δύο χώρες,

γ) την ανταλλαγή πληροφοριών σε θέματα δημόσιας υγείας, υγιεινής περιβάλλοντος, υγιεινής τροφίμων και άλλων αγαθών,

δ) τη διασυνοριακή συνεργασία και την αλληλοενημέρωση σχετικά με την εμφάνιση λοιμωδών και άλλων ασθενειών ευρείας επιδημικής διάδοσης στο έδαφός τους, με σκοπό τη λήψη των αναγκαίων μέτρων και από τα δύο Μέρη, για τον περιορισμό της διάδοσής τους μέσω ξηράς, θαλάσσης και αέρος, από επιβάτες ή εμπορεύματα της κάθε πλευράς.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν αμοιβαίες βραχυχρόνιες επισκέψεις επιστημόνων, ερευνητών και άλλων ειδικών στον τομέα της υγείας με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι το αποστέλλον μέρος θα αναλαμβάνει την κάλυψη των εξόδων ταξιδιού.

Τα έξοδα διαμονής θα βαρύνουν τη φιλοξενούσα χώρα.

ΑΡΘΡΟ 3

Καθένα από τα Συμβαλλάμενα Μέρη θα παρέχει, σε περίπτωση εκτάκτων περιστατικών που απαιτούν άμεση αντιμετώπιση, δωρεάν ιατρική περίθαλψη στους ανασφάλιστους πολίτες του άλλου Μέρους κατά τη διάρκεια της προσωρινής νόμιμης διαμονής τους.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι μπορούν να νοσηλεύονται δωρεάν σε ελληνικά νοσοκομεία, που θα ορίζονται κάθε φορά με απόφαση του Έλληνα Υπουργού Υγείας, έως 300 Αλβανοί ετησίως εφόσον:

α) διαθέτουν πιστοποιητικό επίσημης υγειονομικής αρχής της Αλβανίας ότι πάσχουν από πολύ σοβαρές ασθένειες οι οποίες δεν μπορούν να αντιμετωπιστούν σε Αλβανικά νοσοκομεία λόγω έλλειψης συναφών ιατρικών ειδικοτήτων ή αναγκαίου τεχνολογικού εξοπλισμού ή άλλων σοβαρών λόγων,

β) η προσέλευσή τους στα Ελληνικά νοσοκομεία θα γίνεται βαθμιαία,

γ) τα Ελληνικά νοσοκομεία μπορούν να αρνηθούν την προαναφερόμενη νοσηλεία σε περίπτωση που δεν το επιτρέπουν οι περιστάσεις,

δ) οι δαπάνες ταξιδιού καλύπτονται από την Αλβανική πλευρά.

ΑΡΘΡΟ 5

Η Ελληνική πλευρά:

α) θα χορηγεί εύλογο αριθμό υποτροφιών σε Αλβανούς ιατρούς προς απόκτηση ιατρικής ειδικότητας σε Ελληνικά νοσοκομεία σύμφωνα με τα οριζόμενα στην Ελληνική νομοθεσία,

β) θα συμβάλλει, στο μέτρο του δυνατού, στην προώθηση εκπαιδευτικών προγραμμάτων, μέσω των αρμοδίων φορέων υγείας, Αλβανικού νοσηλευτικού προσωπικού και στελεχών διοίκησης και οικονομικών της υγείας.

ΑΡΘΡΟ 6

Η Ελληνική πλευρά θα στηρίξει, στο μέτρο του δυνατού, το Υπουργείο Υγείας της Αλβανίας με τεχνογνωσία για την ανάπτυξη της πρωτοβάθμιας φροντίδας υγείας, της νοσοκομειακής περίθαλψης και εν γένει της οργάνωσης υπηρεσιών υγείας.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναπτύξουν τη συνεργασία τους στο τομέα των φαρμάκων με πρωτοβουλία του Εθνικού Οργανισμού Φαρμάκων της Ελλάδος και του Αλβανικού Κέντρου Ελέγχου Φαρμάκων.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθήσουν το θεσμό της αδελφοποίησης νοσηλευτικών ιδρυμάτων. Οι σχετικές συνεννοήσεις θα γίνουν με πρωτοβουλία των ενδιαφερόμενων ιδρυμάτων.

ΑΡΘΡΟ 9

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιήσουν το ένα στο άλλο, δια της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των νομικών λεπτομερειών που απαιτούνται από κάθε χώρα, προκειμένου αυτή να τεθεί σε ισχύ.

Με την έναρξη της παρούσας Συμφωνίας, κάθε προηγούμενη συναφής Συμφωνία μεταξύ των δύο χωρών καταργείται.

Η παρούσα Συμφωνία θα ισχύσει για μία περίοδο δύο (2) ετών. μετά την οποία θα ανανεωθεί αυτόματα για μια περίοδο δύο (2) ακόμη ετών, εκτός εάν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη προβεί σε καταγγελία της με έγγραφη γνωστοποίηση έξι (6) μήνες πριν την εκπνοή κάθε περιόδου.

Σε περίπτωση καταγγελίας της παρούσας Συμφωνίας κατά τις προβλέψεις του παρόντος άρθρου, κάθε πρόγραμμα ανταλλαγής ή συνεργασίας που έχει αναληφθεί και δεν έχει ακόμη ολοκληρωθεί θα παραμείνει σε ισχύ έως την ολοκλήρωσή του.

Υπεγράφη στα Τίρανα την 3.9.2003, σε δύο εξίσου αυθεντικά πρωτότυπα, διατυπωμένα στην Ελληνική, Αλβανική και Αγγλική γλώσσα. Σε περίπτωση διαφωνίας, το Αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Albania, called hereafter «The Contracting Parties», led by the desire to promote bilateral relationships in the field of health and being convinced that the present co-operation will contribute to the improvement of the health status of both countries populations, have agreed on the following:

ARTICLE 1

The Contracting Parties will develop and expand their co-operation in the field of health and will promote the mutual exchange of their experience, mainly by:

a) the development of common research programmes and the co-operation between research centres and scientific associations on matters of mutual interest.

b) the participation of specialists in medical conferences, seminars or workshops, organised in both countries.

c) the exchange of information on matters concerning public health, environmental health, nutrition and other hygiene goods.

d) the border co-operation and the mutual information concerning the appearance of infectious and other widely spreading epidemic diseases in their territory, so that both Parties take the necessary measures to limit their transmission by land, sea and air, by passengers and goods from each side.

ARTICLE 2

The Contracting Parties will mutually facilitate short visits of scientists, researchers and other specialists in the field of health with a view to exchange experience.

The Contracting Parties agree that, the sending party will cover the travel expenses.

The expenses concerning the accommodation will be covered by the receiving party.

ARTICLE 3

Each Contracting Party will deliver medical care free of charge to the uninsured citizens of the other Contracting Party during their temporary legal sojourn in case of conditions requiring emergency medical treatment.

ARTICLE 4

The Contracting Parties agree that a number of no more than 300 Albanians may receive medical care, annually, in Greek hospitals, free of charge, defined each time by a decision of the Hellenic Minister of Health, under the condition that:

a) they have got a certificate issued by an official medical service in Albania, stating that they suffer from very serious diseases which cannot be treated in Albanian hospitals, due either to the lack of medical specialisation or necessary technological equipment or to other serious reasons.

b) they will be accepted gradually by the Greek hospitals.

c) the Greek hospitals may deny the above mentioned medical care in case it is not possible by the circumstances.

d) the travel expenses are covered by the Albanian Party.

ARTICLE 5

The Greek party:

a) will grant a reasonable number of scholarships to Albanian doctors in order to get a medical specialisation in Greek hospitals according to the Greek legislation.

b) will contribute, as far as possible, to the promotion of educational programmes for Albanian nursing staff and officials of health administration and economics, through the competent health organisations.

ARTICLE 6

The Greek Party will support, as far as possible, the Albanian Ministry of Health through know-how programmes for the development of primary health care, the hospital medical care and the organisation of the medical services in general.

ARTICLE 7

The Contracting Parties will develop their co-operation in the pharmaceutical field on the initiative of the National Drug Organisation o Greece and the Albanian Centre of Drug Control.

ARTICLE 8

The Contracting Parties will promote the institution of twinning betwee hospitals. The relevant deliberations will take place on the initiative of th interested hospitals.

ARTICLE 9

This Agreement shall come into force on the date upon which bot Contracting Parties will have notified each other, through diplomatic channels, on th completion of the legal formalities required in each country for the entry into force (the Agreement.

When this Agreement enters into force, any other Agreement between the two Parties is considered not to be valid.

The Agreement shall remain in force for two (2) years and shall thereafter be renewed for two (2) more years, unless denounced by written notification by one of the Contracting Parties at least six (6) months prior to the expiration of each period.

In case of denunciation of the present Agreement, according to the provisions of this article, any program of exchange or co-operation undertaken under it and not yet completed will remain valid until completion.

Signed in Tirana on 3/9/2003 in duplicate, in the Greek, Albanian and English languages, both texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 9 παρ. 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 18 Φεβρουαρίου 2005

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ

ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝ. ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗΣ
Ν. ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 22 Φεβρουαρίου 2005

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr – e-mail: webmaster @ et.gr

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: 210 527 9000-4
Φωτοαντίγραφα παλαιών ΦΕΚ - ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ - ΜΑΡΝΗ 8 - Τηλ. (210)8220885 - 8222924
Δωρεάν διάθεση τεύχους Προκηρύξεων ΑΣΕΠ αποκλειστικά από Μάρνη 8 & Περιφερειακά Γραφεία

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227	**(2310) 423 956**	**ΛΑΡΙΣΑ** - Διοικητήριο	**(2410) 597449**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63	**(210) 413 5228**	**ΚΕΡΚΥΡΑ** - Σαμαρά 13	**(26610) 89 122**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327	**(2610) 638 109**		**(26610) 89 105**
	(2610) 638 110	**ΗΡΑΚΛΕΙΟ** - Πεδιάδος 2	**(2810) 300 781**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο	**(26510) 87215**	**ΛΕΣΒΟΣ** - Πλ.Κωνσταντινουπόλεως 1	**(22510) 46 654**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1	**(25310) 22 858**		**(22510) 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:
- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 euro, προσαυξανόμενη κατά 0,20 euro για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα ΦΕΚ σε 0,15 euro ανά σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	Περίοδος	EURO	Τεύχος	Περίοδος	EURO
Α΄	Ετήσιο	150	Αναπτυξιακών Πράξεων	Ετήσιο	50
Α	3μηνιαίο	40	Ν.Π.Δ.Δ.	Ετήσιο	50
Α΄	Μηνιαίο	15	Παράρτημα	Ετήσιο	50
Β'	Ετήσιο	300	Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας	Ετήσιο	100
Β΄	3μηνιαίο	80	Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	5
Β΄	Μηνιαίο	30	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	200
Γ	Ετήσιο	50	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Εβδομαδιαίο	5
Δ΄	Ετήσιο	220	Α.Ε. & Ε.Π.Ε	Μηνιαίο	100
Δ΄	3μηνιαίο	60			

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ ειδικού ενδιαφέροντος σε μορφή cd-rom και μέχρι 100 σελίδες σε 5 euro προσαυξανόμενη κατά 1 euro ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd-rom δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε. και Ε.Π.Ε. σε 5 euro ανά έτος.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ. : τηλεφωνικά : 210 - 4071010, fax : 210 - 4071010 internet : http://www.et.gr.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

	Σε έντυπη μορφή	Από το Internet
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	225 €	190 €
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	320 €	225 €
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	65 €	ΔΩΡΕΑΝ
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	320 €	160 €
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	160 €	95 €
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	65 €	ΔΩΡΕΑΝ
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	33 €	ΔΩΡΕΑΝ
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	65 €	33 €
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	10 €	ΔΩΡΕΑΝ
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.250 €	645 €
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	225 €	95 €
Πρώτο (Α΄), Δεύτερο (Β΄) και Τέταρτο (Δ΄)	–	450 €

- Το τεύχος του ΑΣΕΠ (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές με την επιβάρυνση των 70 euro, ποσό το οποίο αφορά ταχυδρομικά έξοδα.
- Για την παροχή δικαιώματος ηλεκτρονικής πρόσβασης σε Φ.Ε.Κ. προηγουμένων ετών και συγκεκριμένα στα τεύχη Α΄, Β΄, Δ΄, Αναπτυξιακών Πράξεων & Συμβάσεων, Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας και Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων, η τιμή προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής έτους 2005, κατά 25 euro ανά έτος παλαιότητας και ανά τεύχος, για δε το τεύχος Α.Ε. & Ε.Π.Ε., κατά 30 euro.

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ (το ποσό συνδρομής καταβάλλεται στον κωδικό αριθμό εσόδων ΚΑΕ 2531 και το ποσό υπέρ ΤΑΠΕΤ (5% του ποσού της συνδρομής) στον κωδικό αριθμό εσόδων ΚΑΕ 3512).Το πρωτότυπο αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) θα πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στην αρμόδια Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ .
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα ημερολογιακό έτος. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι την 31ην Δεκεμβρίου κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γράμματια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ